



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Омский государственный педагогический университет»
(ФГБОУ ВО «ОмГПУ»)

Марина Алексеевна Шутяк

Ксения Юрьевна Чижова

ПОСОБИЕ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ / НЕРОДНОМУ
«ПОЗНАВАТЕЛЬНЫЕ ПРОГУЛКИ ПО ГОРОДУ»

Пособие предназначено для организации занятий по русскому языку как иностранному / неродному. Предлагаемые материалы являются вспомогательным средством для организации социокультурной и лингвистической поддержки обучающихся, помогая педагогу организовать занятия по аудированию, говорению и страноведению на подготовительном отделении, краткосрочных курсах, а также в качестве элемента корректирующих курсов для школьников и студентов, изучающих русский язык как иностранный / неродной.

Пособие содержит разработку комплексных занятий на основе экскурсии и страноведческой работы: даны методические рекомендации по организации занятия, приведены задания репродуктивного и творческого характера.

Содержание

Пояснительная записка	3
Урок-экскурсия в методике обучения русскому языку. На примере обзорной экскурсии по Омской крепости (Чижова К.Ю.)	6
Творческий путеводитель-аудиогид как аудиовизуальное средство самостоятельного изучения языка и городской культуры (Чижова К.Ю.).....	11
«Книга путешественника» как интерактивный способ отработки письменных навыков (Шутяк М.А.)	25

Пояснительная записка

Язык состоит из слов, а семантика слова не исчерпывается одним лишь лексическим понятием. Она формируется разного рода социолингвистическими коннотациями, а значение слова в реальной жизни, часто не совпадает с первоначальным лексическим значением. Очень сложно найти разноязычные слова, которые выражают «одно и то же понятие и не отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивной, стилевой или каким-либо другим видом константной знаменательной информации» (источник). Чтобы глубже понять изучаемый язык, требуется вступать в межкультурную коммуникацию с изучаемой культурой.

Необходимо более тщательно изучить мир носителей языка, их культуру, образ жизни и национальный характер, особенности быта и привычки менталитета. Выучить значения слов и правила грамматики недостаточно, чтобы использовать язык как средство общения. Нужно знать следующее:

- 1) когда, как, кому, при ком, где сказать и что;
- 2) как данное значение, данный предмет мысли живет в реальности мира изучаемого языка.

Для достижения этих целей необходимо связать обучение иностранного языка с лингвострановедением. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, выделили лингвострановедческий аспект следующим образом: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью, – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих (интернациональных) и расходящихся (национальных) единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными... Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т.е. надо

вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогии ни в их родной культуре, ни в их родном языке. Следовательно, речь идет о включении элементов страноведения в преподавание языка, но это включение качественно иного рода по сравнению с общим страноведением. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием» [Верещагин, Костомаров, 1983: 236].

Лингвострановедение – учебная дисциплина, предполагающая изучение иностранного языка в неразрывной связи с культурой и бытом народа. В обучении важное место занимают внеязыковые факторы, которые отражаются в основе языке. Та картина мира, которая окружает носителя языка, формирует язык и определяет особенности употребления элементов речи. Поэтому важно знать мир изучаемого языка, который поможет в дальнейшей коммуникации. Язык, освоенный без элементов культуры, превращается в мертвый язык, который не способен помочь качественно общаться и ориентироваться в стране изучаемого языка.

Лингвострановедение помогает учащимся узнать мир носителей языка, понять особенности речеупотребления, дополнительные смысловые нагрузки, политические, культурные, исторические и тому подобные коннотации единиц языка и речи. Важная роль отводится реальному общению, поскольку это необходимо для понимания повседневности носителей языка.

Сложность в том, что при лингвострановедческом подходе изучения иностранного языка могут возникать трудности. Студент может не проявить явного желания изучать чужую культуру или просто не увидит разницы. Дело в том, что различия можно увидеть только при сопоставительном изучении языков и культур. Языковой барьер очевиден и заметен невооруженным глазом, а вот культурный барьер некоторое время остается невидимым. Увидеть его явно и ясно можно только при сравнении, при

попадании в инокультурную среду, которая часто кажется неприятной, странной и чуждой. У каждого человека, долгое время проживающего в одной стране, говорящего на родном и только языке, формируется представление о том, что его картина мира единственно правильная и других просто не существует. А когда приходит осознание, что люди – носители чужой культуры – по-другому видят мир, у человека возникает культурный шок, преодолеть который бывает непросто. Поэтому культурный барьер намного опаснее языкового, ведь последствиями языкового барьера могут стать нежелание изучать язык и желание скорее покинуть чужую страну. Кроме того, возможны такие жизненные ситуации, когда человек иной культуры поведет себя привычным ему образом и будет думать, что это правильно. В итоге это приведет к неодобрению или злости со стороны случайных прохожих, это оставит след на его психике.

Каждому из нас известно, что языковые ошибки люди воспринимают чаще с улыбкой и пониманием, а вот культурные ошибки вызывают непонимание со стороны носителя языка и часто остаются очень плохим воспоминанием для приезжего человека. Такие столкновения культур порождают анекдоты и смешные сюжеты, провоцируют неприятности. Недопонимание между представителями разных культур может возникнуть и в ситуациях, кажущихся абсурдными для русского человека. Часто такие случаи возникают со студентами: студенты из восточных стран жалуются на русских преподавателей, которые могут повышать голос в процессе лекции, а это неприемлемо для восточной культуры. Русские студенты в Америке или Европе после попыток списать получают неодобрительные взгляды и возгласы от всей группы за то, что они не признались преподавателю в том, что не выучили. Поэтому важен лингвострановедческий аспект в изучении иностранных языков. Тогда тонкости и проблемы межкультурной коммуникации станут более ясными и осознаваемыми.

Для того чтобы у изучающего иностранный язык сложилось понимание неродного языка, сформировалась вторичная языковая картина мира,

необходимо обучать языку с применением лингвострановедческих методов. Изучение должно основываться на сопоставлении родного и изучаемого языка, на знаниях культурных особенностей, истории, быта, традиций и обычаев, географии народной и городской культуры, с чем поможет наш методический сборник.

Урок-экскурсия в методике обучения русскому языку.

На примере обзорной экскурсии по Омской крепости

Одной из составляющих лингвострановедческого подхода в обучении русского языка как иностранного может послужить экскурсионная деятельность. Человек любого возраста, впервые оказавшись в новом для него окружении, в новой стране или городе, с большим интересом станет исследовать местность. Поэтому такая внеурочная деятельность будет не только интересна обучающимся, поскольку знакомство с архитектурой, скульптурой и значимыми местами города ближе познакомит студента с окружающей его средой, но и полезна, так как позволит развить языковые навыки. Экскурсия может значительно расширить словарный запас студента, а также стать способом закрепления лексики, изученной ранее. Важную роль в лингвострановедческом подходе играет принцип наглядности, и при проведении живой экскурсии у преподавателя появляется возможность не просто объяснить, а «показать» новые слова. Предложенная экскурсия ориентирована на уровень А2, когда студенты уже знакомыми с базовой лексикой, могут концентрироваться на речи экскурсовода, понимать вывески и надписи, могут вести простой диалог с экскурсоводом и отвечать на его вопросы.

Ход урока

Этап 1. Подготовка к занятию

Перед тем как отправиться на экскурсию, студенты должны познакомиться с новыми словами и выражениями, что даст возможность им

лучше ориентироваться в материале, который будет давать экскурсовод. Первая экскурсия будет проводиться по значимым местам, где обучающиеся смогут узнать историю создания города, интересные факты и значимые места. Кроме того, выполняя задания, студенты будут совершенствовать навык чтения и повторять выученные слова.

Предлагаем возможный список новой лексики:

Крепость – в старое время укрепленный населенный пункт на окраинах города.

Ворота – вход или проезд внутрь строения, крепости.

Гауптвахта – помещение для содержания под арестом военнослужащих.

Гимназия – общеобразовательное среднее учебное заведение.

Собор – главная или большая церковь в городе, в монастыре.

Население – количество человек в городе (селе, крепости)

Военнослужащий – человек, состоящий на военной службе.

Сад – участок земли, засаженный деревьями, кустами, цветами.

Скульптура – объемные художественные произведения.

Был основан (от глагола «основать») – появился, начал существовать

Уничтожен – то же, что разрушен, перестал существовать

Восстановлен – построен заново

Этап 2. Экскурсия

Ознакомившись с новыми словами, их лексическими значениями и контекстами употребления, студенты отправляются на экскурсию. Если экскурсию проводит преподаватель русского языка как иностранного, а не просто экскурсовод, то студентам будет проще взаимодействовать с рассказчиком. Экскурсия «Омская крепость» предполагает знакомство с территорией бывшей военной крепости, которая является основанием будущего города Омска. По ходу прогулки иностранные учащиеся смогут разобраться в значениях новых слов на практике, визуализировать их, узнают

новые слова, расширят свои знания о городе и смогут вести неформальный диалог с преподавателем.

Приведем возможный вариант рассказа экскурсовода с вопросами к аудитории:

Здравствуйте уважаемые студенты, рада видеть вас на экскурсии, тема которой «Омская крепость: сквозь время и историю». Мы с вами находимся на территории Второй Омской крепости. Что это значит? То, что до нее была Первая. Давайте немного познакомимся с историей Первой Омской крепости. Первая Омская крепость была основана по инициативе Петра Первого (Вы помните, кто это?) в 1716 году. В Сибирь был направлен отряд во главе с генералом Иваном Бухгольцем, чтобы охранять территорию от нападений киргизских войск. Давайте посмотрим, как выглядела первая Омская крепость. Что вы видите на макете? Какие постройки? Все здания были построены из дерева. В 1765 году в Омскую крепость приехал И.И. Шпрингер для развития торговых отношений с Китаем и Средней Азией. Он увидел, что здания в плохом состоянии и пора делать крепость более прочной. Было решено построить Вторую Омскую крепость из камня и кирпича. С сохранившимися объектами Второй Омской крепости мы с вами и будем знакомиться.

Тобольские ворота. Как вы думаете, почему они так называются?

Тобольские ворота были в Омской крепости вторыми по важности после Тарских (А как объяснить это название?). Если Тарские ворота встречали гостей города, то Тобольские — провожали: обычно покидали Омск именно через них. Ворота связывали Омск с другими крупными Сибирскими поселениями, в частности с Тобольском. Единственные из четырех ворот крепости, сохранившиеся до наших дней. Памятник культуры федерального значения.

Давайте зайдём внутрь ворот, видите ниши (углубления)? Как вы думаете, для чего они нужны?

Воскресенский собор (1773)

Воскресенский военный собор - первый каменный храм города Омска. Собор заложен в 1769 года. Строилась церковь в течение четырёх лет. К осени 1773 года постройка храма завершилась, и внутри был установлен иконостас. Знание строилось на деньги военных, которые жили на территории Омской крепости. Они же и составляли основную массу прихожан. Уникальны изображения на иконах иконостаса. Архангелы были изображены с казачьими шапками, чем подчеркивалось важность военнослужащих для Сибири. Воскресенский собор вызывал восхищение у многих известных путешественников и ученых, бывавших в Омске. В советское время храм был разрушен. Но недавно его восстановили. Как вы считаете, похож ли восстановленный храм на оригинальный?

Этап 3. Послеэкскурсионная работа

На следующем занятии после экскурсии студенты получают задания, связанные с услышанным и увиденным. Сначала учащимся предлагается ответить на вопросы:

Понравилась ли вам экскурсия?

Что было самым интересным? Какое место вам запомнилось больше всего?

Что вы делали на экскурсии? (используйте глаголы движения)

Куда еще вам хотелось бы сходить?

Затем студенты выполняют лексико-грамматические задания.

Задание 1. Вставьте нужные слова в пропуски.

Омск - _____ в Сибири. Он был основан в 1716 году, и сначала это была небольшая Омская _____. В Омской _____ жили в основном _____. Об этих временах нам напоминают четверо _____: Омские, Иртышские, Тобольские и Тарские. Воскресенский _____ был построен в 19 веке, но позже был уничтожен. Сегодня он восстановлен. Около Собора есть _____ воинской славы и _____ с множеством деревьев. Если пройти дальше, то можно увидеть корпус ОмГПУ на _____ Партизанской.

Задание 2. Верны ли утверждения. Если нет, дайте правильный ответ.

Омск основан в 1916 году.

В Омске пять ворот.

Основным населением в Омске в 18-19 веке были военнослужащие.

Раньше Омск называли городом-садом.

В Омске родился русский писатель Ф.М. Достоевский.

Задание 3. Вспомните, что интересного вы узнали на экскурсии, и составьте устный рассказ о городе.

Задание 4. Прочитайте строки из стихотворения Р. Рождественского «Город детства». Выделите незнакомые слова. Как вы думаете, о каком городе говорит автор?

Роберт Иванович Рождественский родился в 1931 году в Алтайском крае. С 1934 года переехал с родителями в город Омск, где прошли его детские годы. В Омске Роберт Рождественский учился в школе, изучал музыку и написал свои первые стихотворения. В 1944 году Роберт Рождественский уезжает из Омска, но всю свою жизнь он помнил место, где прошли его детские годы

Где-то есть город, тихий, как сон.

Пылью тягучей по грудь занесён.

В медленной речке вода, как стекло,

Где-то есть город, в котором тепло.

Вопросы для обсуждения:

- Вы согласны с автором произведения?
- А каким вам кажется город Омск?
- Расскажите о своих впечатлениях от города.

Предлагаем выучить отрывок стихотворения Р. Рождественского наизусть, так как этот вид учебной деятельности обогащает речь и пополняет культурный «багаж» учащихся.

Итоговым заданием к экскурсии может стать письмо другу на тему «Мой взгляд на город». Таким образом, иностранный учащийся сможет

поделиться интересной для него информацией и оформить ее в письменной речи.

После выполнения таких заданий и прохождения нескольких экскурсий у студентов формируется положительный образ города и региона, в котором они проживают. Это мотивирует к дальнейшему изучению культуры, особенностей быта, традиций и самого русского языка.

Для лучшего освоения культуры и языка можно использовать такой вид задания, как ведение «Творческого блокнота», рассчитанного на цикл экскурсий и постепенно знакомящего иностранного студента с новой средой и языком. В блокноте имеются разделы, соответствующие тематике экскурсий. По ходу каждой экскурсии слушатель выполняет творческие задания, требующие понимания, внимания, осознания и обработки полученного материала, при этом с каждой экскурсией задания усложняются. В результате такой работы иностранный студент все ближе знакомится с новым культурным пространством, обогащает лексический запас, проще строит грамматические конструкции и быстрее преодолевает трудности при вступлении в межкультурную коммуникацию с разными людьми.

Урок-экскурсия – один из методов лингвострановедческого подхода в преподавании русского языка как иностранного. Благодаря таким пешеходным прогулкам студенты могут не только ближе познакомиться с культурой города, но и тренировать навыки аудирования и говорения, а выполняя послеэкскурсионные задания – практиковаться в чтении и письме.

Творческий путеводитель-аудиогид как аудиовизуальное средство самостоятельного изучения языка и городской культуры

Аудиовизуальные средства обучения другими словами называют слухозрительными, что объясняется происхождением слова от латинского «audire» - слышать и «visualis» - зрительный. Такие средства обучения

получили особое распространение в преподавательской деятельности и, как было замечено выше, являются одним из эффективных способов знакомства с языком и изучаемой культурой.

Аудиовизуальные средства обучения можно классифицировать следующим образом:

- зрительные (визуальные) средства – в эту категорию будут входить различные таблицы, рисунки, схемы, печатные или электронные изображения картин и т.д.;
- слуховые (аудитивные) средства – обучающие аудиоматериалы, записи песен, радиозаписи, фонограммы и т.д.;
- зрительно-слуховые (аудиовизуальные) – кинофильмы, телепрограммы, мультфильмы и т.д.

Особенности и положительные характеристики использования аудиовизуальных средств на занятиях следующие:

- большое количество информации, представленной в интересной интерактивной форме;
- рациональное предъявление учебного материала;
- более легкая усвояемость нового материала;
- теория преподносится совместно с практикой.

Аудиовизуальным средствам обучения отводится особая роль в методике преподавания и доказано, что они сильно влияют на обучающихся. Зрительные и слуховые материалы в совокупности могут помочь воспринимать изучаемый материал более наглядно, конкретно и доступно [Воронин, 2001: 49].

Принципы, реализации которых способствует использование аудиовизуальных средств, следующие:

- принцип целенаправленности;
- принцип связи с жизнью;
- принцип наглядности;

- принцип положительного эмоционального фона педагогического процесса.

Аудиовизуальные средства способствуют повышению качества обучения, потому что не просто информативный и качественный, а еще выразительный и яркий материал воспринимается лучше. Кроме того, аудиовизуальные средства чаще всего отражают окружающую действительность и моделируют ситуации реального общения.

Знакомство с городской культурой, языком и особенностями менталитета происходят не только на занятиях по русскому языку. Многие обучающиеся узнают непосредственно в процессе коммуникации в разнообразных жизненных ситуациях. Довольно сложно ориентироваться в городском пространстве и понимать особенности культуры на первых этапах проживания в новой стране. Все мы обладаем разными характерами, темпераментами и складом ума, и далеко не каждый из нас наберется смелости, чтобы подойти и спросить у иноязычного человека о том, как называется этот предмет и что было в этом здании. На наш взгляд, помочь адаптироваться к новым условиям и познакомиться с русской культурой и языком может такое аудиовизуальное средство, как аудиогид или аудиоэкскурсия.

Аудиогид – это современное техническое средство, разработанное для того, чтобы помочь самостоятельным путешественникам узнать историю и культуру города, получить информацию в музеях, на выставках и в других культурных заведениях города. Казалось бы, ничто не может заменить живое общение с экскурсоводом, но и у аудиогидов есть свои неоспоримые плюсы. В первую очередь, он может нейтрализовать следующие недостатки обычной экскурсии:

- экскурсовод может работать только в определенное время, не всегда удобное для экскурсанта;
- экскурсия должна строго соответствовать временным рамкам, нельзя отставать и отходить от маршрута;

- сухой текст экскурсовода;
- экскурсант боится задать интересующий вопрос, по причине своего характера;
- экскурсант, плохо знающий русский язык, может не понять всего текста экскурсии.

Во многих городах в музеях и театрах существуют аудиогиды на родном для иностранного учащегося языке. Это помогает ему понять происходящее, не испытывая трудностей перевода и непонимания. Такой формат аудиогuida полезен для туристов, приезжающих в Россию всего на пару недель и не ставящих перед собой цель – изучить русский язык. Но этот способ не дает им возможности развивать знания в области русского языка. Преимуществом аудиогидов можно назвать следующие качества:

- неограниченное время экскурсии: человек может гулять по музею или пространству города столько, сколько ему хочется;
- скорость просмотра и изучения культурных объектов также зависит от пожеланий экскурсанта: хоть две минуты, хоть час на одном объекте;
- остановить и заново начать экскурсию можно в любое удобное время, кроме того – с любого момента;
- возможность избежать ситуации непонимания: если информация или ее часть были непонятны, всегда можно остановить и послушать заново;
- информация будет повторена слово в слово, с той же интонацией и без эмоциональных возмущений;
- объем памяти аудиогuida достаточно велик, что позволяет записать много информации и др.

Технический процесс не стоит на месте, и с недавнего времени стали появляться не просто аудиогиды, а аудиовизуальные средства знакомства с культурными объектами: они не только озвучивают тексты экскурсий, но и дают возможность увидеть современный объект в его старинном облике, утраченные памятники культуры, демонстрируют фотографии жителей тех

времен, исторических личностей и даже показывают старые видеофильмы. Это помогает оживить экскурсию, сделать ее инновационной, если раньше слушать монотонный текст было сложно, то теперь визуальная составляющая помогает экскурсии стать намного выигрышней [Хараборчев, 2015].

Аудиогид можно отнести к аудиовизуальным средствам обучения, так как благодаря данному приспособлению любой желающий может познакомиться с культурой страны и языка, узнать о культурных объектах, исторических личностях и зрительно воссоздать прошедшую эпоху. Аудиогид можно использовать как обучающее средство для студентов, приехавших изучать русский язык. Главная особенность – это то, что при помощи такой формы аудирования студенты смогут не только слышать аутентичную речь носителя языка, но и пополнять свои страноведческие знания. Аудиогид при правильно отобранном материале и качественно спланированной экскурсии будет отвечать задачам лингвострановедческого подхода в обучении. Мы предлагаем не просто использовать аудиогид, а совместить его использование с тщательно продуманным и разработанным творческим путеводителем для иностранных студентов.

Существует несколько видов знакомства с городской средой. Самыми популярными из них являются экскурсии, городские печатные путеводители и мобильные приложения. Экскурсионная деятельность в привычном для нас виде представляет собой прогулку с экскурсоводом по историко-культурным достопримечательностям местности. Часто для иностранцев данный формат экскурсии сложен и непонятен. Да и не всегда у студента есть время и желание отправиться на прогулку с экскурсоводом. Печатный путеводитель представляет собой информационный справочник, содержание которого не подразумевает погружения в культуру города. А большое количество мобильных приложений предлагает ознакомиться с общеизвестными и зачастую скучными фактами о культурных объектах. Существующие приложения-квесты направлены на русскоговорящую аудиторию и не имеют культурологического и лингвистического наполнения. А использование

нестандартного варианта экскурсии в форме творческого блокнота-путеводителя с аудиогидом, созданным специально для иноязычной аудитории, поможет иностранным студентам познакомиться не только с культурой города, но и обогатить лексический запас, улучшить навык говорения, развить воображение и преодолеть коммуникативные трудности. Самостоятельные пешие прогулки с творческим блокнотом помогут адаптироваться в пространстве города, а после выполнения заданий и прохождения нескольких блоков путеводителя у студентов начнет формироваться положительный образ города и региона, в котором они проживают в данный момент. Творческий путеводитель-аудиогид представляет собой лингвострановедческое средство самообразования.

Творческий блокнот должен быть направлен на иностранных студентов, приезжающих изучать русский язык (для начальных уровней владения языком А1-В1). Кроме того, блокнот можно использовать для любого иностранного гражданина, который желает познакомиться с культурой города и научиться основам коммуникации среди русскоговорящего населения.

Творческий путеводитель-аудиогид, работа с которым предполагает прослушивание информации и выполнение творческих письменных заданий, должен выполнять следующие задачи:

1. Познакомить иностранных учащихся с историей и культурой региона.
2. Сформировать необходимый лексический запас для эффективной коммуникации среди русскоговорящего населения.
3. Помочь иностранным студентам адаптироваться в новой культурной среде и изучить культурное наследие региона.

В случае затруднений или вопросов студент, обучающийся русскому языку как иностранному должен иметь возможность обратиться за помощью к разработчикам блокнота, магистрантам или преподавателям учебного заведения, где он обучается. Самостоятельно выполнять задания в блокноте

можно с различной скоростью (пройти его весь за пару дней или растянуть выполнение заданий на несколько месяцев). Мы предполагаем два варианта работы с путеводителем: полностью самостоятельная и с куратором, где преподаватель, магистрант или студент старших курсов помогает оценить правильность выполнения задания. Отталкиваться в данном случае стоит от самого студента, его потребностей и целей обучения.

Задания в творческом путеводителе должны разделяться на несколько блоков:

1. Блок с новой лексикой;
2. Блок, посвященный выполнению заданий на аудирование;
3. Блок, содержащий задания страноведческого характера;
4. Блок с заданиями коммуникативной направленности, развивающий навык говорения;
5. Блок творческих заданий, направленный на развитие навыков чтения и письма.

Весь путеводитель поделен на пять тематических модулей, посвященных определенным частям города. Мы предлагаем поделить его на такие модули, как:

1. Омск исторический;
2. Омск театральный;
3. Омск студенческий;
4. Омск развлекательный;
5. Омск гастрономический.

Первый модуль необходим для того, чтобы иностранные учащиеся смогли познакомиться с основными историческими памятниками города, узнали их названия, особенности и интересные факты. В данный модуль могут входить несколько территориальных структур, например, Любинский проспект, Омская крепость, площадь Ленина и др. Этот модуль направлен в первую очередь на то, чтобы иностранные студенты могли понимать названия и информацию, которую используют в своей речи носители языка.

Часто незнание, казалось бы, незначительных фактов, может серьезно повлиять на навык речевого общения у иностранца, отбить у него желание говорить на русском языке и продолжать его изучение.

Второй модуль направлен на знакомство с театральной культурой города, повествует об истории театров и об их особенностях. Используя аудиогид в данном модуле, обучающиеся смогут узнать, кто и когда открыл этот театр, почему он так называется, всегда ли он находился в этом здании, какие спектакли в нем идут. Одним из заданий путеводителя может быть предложение сходить на заинтересовавший спектакль и написать рецензию или сочинение об этом.

Третий модуль должен рассказать об особенностях студенчества в городе. Путеводитель задает маршрут, аудиогид рассказывает об образовательных учреждениях высшего образования в городе. Этот модуль знакомит не только с центральной частью города, но и иногда с далеко расположенными объектами. Также может содержать задания коммуникативной направленности, связанные с необходимостью узнать, как добраться до определенной остановки, как пройти к зданию и др.

Четвертый модуль, на наш взгляд, необходим для того, чтобы дать возможность обучающимся узнать о развлекательных и торговых центрах, где можно хорошо провести время, отдохнуть и купить необходимые предметы. Этот блок менее информативный и познавательный, но он помогает узнать, где и что находится, куда можно сходить в выходной день. По объему этот блок также самый маленький, как и по количеству получаемых знаний.

Последний, пятый модуль расскажет о том, куда можно отправиться, чтобы попробовать кухню разных народов мира. Часто, приезжая в новую страну, человек хочет изучить ее основательно и узнать все ее особенности. Сразу или немного позже человек начинает искать традиционную народную кухню. В этом модуле путеводителя не только рассказывается, куда можно пойти, но и дается справка о том, что же является русской народной кухней.

В каждом модуле содержится несколько заданий на развитие навыков аудирования, чтения, письма и говорения. Аудиогид позволяет слышать аутентичную речь носителя языка, самостоятельно изучать пространство города и, выполняя задания, заниматься собственным самообразованием.

Пример реализации

Прежде чем слушатель отправится узнавать культуру города, в котором он проживает, он получает приветственные слова от авторов путеводителя в формате неофициального обращения и заполняет небольшую творческую форму о себе:

Дорогой друг!

У тебя в руках не простой блокнот! С ним и аудиогидом ты пройдеши по центральным улицам города Омска. Узнаешь о названиях улиц, скульптуре и архитектуре, об интересных местах и необычных фактах. Ты познакомишься с новыми словами, узнаешь их значения и некоторые из них сможешь применить на практике.

Тебе предстоит выполнить ряд интересных творческих заданий. Бери с собой ручку, фотоаппарат, наушники и отправляйся гулять по малоизвестному для тебя городу!

Давай познакомимся

Меня зовут _____ Мой возраст _____

Я из _____

Этот город мне кажется _____

Я хочу узнать _____

Я хочу сходить в _____

После заполнения мини-анкеты иностранному обучающемуся предлагается нарисовать себя. На наш взгляд, такое, казалось бы, детское упражнение, способствует созданию необходимого эмоционального настроения и развитию творческой направленности для дальнейшего заполнения блокнота. Студенты могут подойти к автопортрету, потратив на это

достаточное количество времени, а могут сделать это быстро и карикатурно. Если учащиеся являются одногруппниками, это задание может способствовать организации дальнейшего обсуждения на занятиях темы «внешность человека».

Мы привели примерные слова приветствия с экскурсантом, путешествующим по улицам и культурным заведениям города самостоятельно. Читая такое неофициальное послание, где к слушателю обращаются «на ты», иностранный студент настраивается на более легкое и непринужденное общение.

В нашей выпускной квалификационной работе мы предлагаем рассмотреть модуль «Омск исторический». Он может выглядеть следующим образом:

1. Омск исторический

1.1 Любинский проспект

1.2 Омская крепость

1.3 Соборное кольцо

Включая в себя три подпункта, модуль дает учащимся возможность пройти по самым популярным историческим местам, посредством аудиогuida услышать небольшие исторические и интересные факты о них, а в творческом путеводителе выполнить задания, обогатить лексический багаж или вспомнить забытые слова. На наш взгляд, помимо предложенных нами блоков с заданиями, обязательным компонентом должен быть также сопоставительный метод, где учащиеся смогут сравнить свою родную культуру с русской, найти что-то общее и выделить отличия.

Первым историческим подпунктом в модуле «Омск исторический» является «Любинский проспект». Важной культурной особенностью является то, что название «Любинский проспект» существовало еще в XIX веке, сегодня эта улица носит имя Ленина и никаких указателей на то, что это проспект, иностранный учащийся не обнаружит. Поэтому при помощи аудиогuida важно объяснить, что когда-то улица Ленина носила другое

название. На первой странице темы учащийся видит карту, куда ему необходимо отправиться, а также список лексики, которая пригодится в этом маршруте:

- *Улица*
- *Здание*
- *Скульптура*
- *Памятник*
- *Магазин*
- *Ресторан*
- *Музей*
- *Театр*
- *Эпоха*

Это необязательно новые слова, которые студенту совсем не знакомы, он может знать их все или только часть. Предполагается, что лексика будет усложняться с каждым новым маршрутом, поэтому в модуле «Омск исторический» слова могут быть знакомы слушателю. Кроме того, в самом начале модуля есть колонка «Незнакомые слова», где студенту предлагается записывать малознакомые и неизвестные слова, а в дальнейшем – узнавать их значение при помощи словаря или консультации у преподавателя.

Далее необходимо обратиться к аудиогиду. Текст может выглядеть следующим образом:

«Дорогой слушатель! Ты находишься на улице Ленина, одной из центральных улиц города Омска. Когда-то давно, в середине девятнадцатого века в нашем городе жил генерал-губернатор Густав Гасфорд. Он был знаменитым человеком, военным по образованию. У губернатора была молодая жена по имени Любовь Федоровна. Девушка сильно болела, и ее муж был готов сделать все для ее выздоровления. Он посадил большую рощу, которую назвал Любиной. Тогда наш город Омск стал называться городом-садом. Жители так полюбили эту рощу, что даже спустя несколько веков, когда роща была вырублена, а на ее месте

построены здания, люди назвали появившийся проспект – Любинским. А посередине проспекта находится скульптура Любочки, как принято ее называть в народе. Даже сегодня неофициальным названием улицы является «Любинский проспект». Теперь и тебе известно, почему он так называется. Теперь обратись к творческому путеводителю и выполни первые задания»

Далее экскурсант обращается к путеводителю и выполняет первые задания, пока не увидит обозначение наушников, что указывает на необходимость обратиться к аудиогиду. Карта приводит слушателя к самому началу улицы Ленина, к месту рядом со скульптурой городского. Первое, что показано в творческом путеводителе, – это старая фотография Любинского проспекта, чтобы иностранный студент мог сравнить облик улицы тогда и сейчас. Особая роль на этой улице отводится скульптурам, которые расположены на ней. Поэтому первое вводное задание начинается как раз с вопроса о скульптуре:

Задания:

1. Что такое скульптура? Как на твоём родном языке будет звучать это слово? Напиши.

2. Как называется улица, по которой ты сейчас идешь? Видел ли ты раньше улицы с таким названием? Если да, то напиши где?

3. Посмотри вокруг. Какого цвета здания ты видишь? Сколько этажей в этих зданиях? Какое здание самое высокое? Обратись к старому изображению улицы: есть ли там эти здания? Как ты думаешь, они были такого же цвета, как и сейчас?

1. *Рядом с тобой находится скульптура городского. Обратись к аудиогиду. «Встречает нас – городской. Он представляют свою эпоху конца девятнадцатого – начала двадцатого века. Благодаря таким служащим, Омск в то время был очень спокойным и не криминальным городом. Одет городской в привычную для него одежду, у него есть револьвер и свисток»*

В какое историческое время в Омске дежурили на улицах городские?

Одежда городского соответствует своей эпохе? _____

Какое настроение у городского? Похож ли он на строгого охранника?

Есть городская легенда, что, если потерять усы городского, настроение будет хорошим весь день, а от всех неприятностей тебя оградит городской. Сделай фотографию с городским и продолжай выполнять задания.

Далее иностранному студенту предлагается сделать фотографию на память. Сделанные на экскурсии с аудиогидом снимки можно использовать в качестве материала для обсуждения на занятиях по русскому языку. Обучающиеся могут составлять диалоги, короткие истории, экскурсии, делать презентации по материалам накопленных фотографий.

Некоторые задания в путеводителе направлены на внимательность слушателя, например:

2. *Найди на улице Ленина большие часы. Сколько времени они показывают? Напиши.*

Следующее задание развивает коммуникативный навык экскурсанта. Надо набраться решительности, чтобы попросить или спросить у случайного прохожего о чем-либо. Эти задания помогают в адаптации иностранных граждан к новой коммуникативной среде: быть понятым среди носителей языка – одна из лучших мотиваций в дальнейшем изучении языка. В качестве

вспомогательного средства на этом этапе выступает графа «Используй фразы (слова)», где студенту предложены формы обращения к прохожим.

3. Попроси прохожего сфотографировать тебя на улице Ленина.

Придумай название для фотографии и подпиши снизу.

Используй фразы: Сфотографируйте меня, пожалуйста! Не могли бы вы сделать фото?

Дальнейшее путешествие по Любинскому проспекту проходит в подобном формате с чередованием заданий на аудирование или письмо (заполнение граф блокнота), кроме того, предлагаются и задания коммуникативной направленности, где экскурсанту необходимо спросить, как доехать до нужной остановки, где находится какой-либо объект культуры, кто автор этой работы, где купить необходимый предмет и другие. Это помогает адаптации и развивает навык говорения в реальной ситуации общения.

На наш взгляд, творческий путеводитель с аудиогидом является альтернативным средством знакомства с городской культурой города, русским языком и основами коммуникации. Он помогает развивать необходимые в изучении языка навыки, охватывающие все виды речевой деятельности: говорение, письмо, чтение и аудирование. Аудиогид дает возможность слышать речь носителя языка, помогая развивать социокультурную компетенцию. Синтез аудиотекста и наглядного материала в блокноте, а также «живых» культурных объектов помогает применять данные средства как аудиовизуальные, совмещающие в себе зрительные и слуховые свойства и ярко воплощающие принцип наглядности. Задания творческого путеводителя можно применять при лингвострановедческом подходе в обучении русскому языку как иностранному, обогащая знания студентов, полученные на занятиях, информацией, приобретенной во внеаудиторной деятельности.

«Книга путешественника» как интерактивный способ отработки письменных навыков

В преподавании гуманитарных дисциплин популярно применение методики проектного обучения, под которой понимают «совместную учебно-познавательную, творческую или игровую деятельность, имеющую общую цель, согласованные методы, способы деятельности, направленные на достижение общего результата по решению какой-либо проблемы, значимой для участников» [1, с. 17]. Такая работа всегда направлена на результат, который можно осмыслить, увидеть, использовать как в учебе, так и в реальной жизни. Важно отметить, что такая деятельность имеет высокую эффективность не только в школе, но и в вузе.

В 2019 году в Омском государственном педагогическом университете состоялась XV Летняя школа русского языка и страноведения России (далее – Летняя школа). Её участниками традиционно были иностранцы разных возрастов, профессий, национальностей, изучающие русский язык. Цель Летней школы – активная речевая практика, погружение в культурную среду носителей языка. В связи с этим её образовательная программа получила символическое название «Омск в моём сердце» и была реализована в разных видах совместной деятельности преподавателей и слушателей школы. Одним из значимых проектов стало создание «Книги путешественника» – уникальной рабочей тетради, которая позволила решить следующие задачи:

- организовать применение имеющихся речевых навыков, знаний о языке и культуре на практике;
- совершенствовать умения письменной связной речи;
- регулировать учебную деятельность репродуктивного характера;
- предоставить студентам возможность самостоятельного, творческого решения поставленных учебных задач;
- систематизировать страноведческую информацию;
- демонстрировать конкретные результаты образовательной программы;

- обеспечить студентам возможность использования материалов при дальнейшем изучении русского языка как иностранного.

[Скачать «Книгу путешественника»](#)



«Книга путешественника» состоит из разделов, соответствующих темам занятий в Летней школе: «Привет, Омск!», «Это моя Родина», «Паспорт Омска», «Погода в Сибири», «Портрет Омича», «Омск культурный. Омск спортивный», «Мои омские маршруты», «Расскажите про покупки», «Приятного аппетита!», «Моё свободное время», «Так говорят по-русски». Общее задание в каждом разделе – написать текст, имеющий отношение к указанной теме. При этом варианты его выполнения зависят от желаний и возможностей обучающихся: это могут быть как отдельные ключевые слова и выражения, так и развёрнутые тексты-рассуждения. Заполнять страницы «Книги» предлагалось поэтапно, в качестве домашнего задания, которое обязательно проверялось преподавателями и нередко сопровождалось собеседованием с обсуждением тех или иных грамматических трудностей или интересных мыслей. Кроме того, на заключительном занятии, проходившем в форме защиты проектов, каждый слушатель Летней школы представил свою часть «Книги», выбрав наиболее интересный, по его мнению, раздел.

Рассмотрим подробнее её содержание. Традиционный рассказ о себе было предложено оформить в виде двух текстов в разделах «Привет, Омск!» и «Это моя Родина». Для того чтобы облегчить написание первых сочинений и направить мысль в нужное русло, на страницах даны клише «*Меня*

зовут...» и «Я из...». Эти рассказы наполнены информацией об увлечениях, учёбе и актуализируют традиционные лексико-грамматические группы «учить – учиться – изучать – заниматься – работать», «любить – нравиться – увлекаться – интересоваться». Описывая свою страну, слушатели приводили информацию о её географическом положении, вспоминали важные исторические события, символы, достопримечательности, рассказывали о традициях и национальной кухне.

Темы следующих разделов призваны помочь иностранцам выразить свои впечатления о том, где они находятся в данный момент и чем занимаются. «Паспорт Омска» слушатели заполняли не только традиционно, описывая город (*Омск родился в 1716 году*) или перечисляя интересные факты (*Омск был столицей России, как Москва и Санкт-Петербург*), но и творчески, используя жанр анкеты («Имя: Омск. Фамилия: Россия. Возраст: 303 года. Должность: центр Омской области»; «Имя: Омск. Отчество: Омьевна. Национальность: Русская»). Материал текстов позволял закрепить навык употребление конструкций со значением «количества» (*много парков, десять мостов, две реки* и т.д.). В размышлениях о «Погоде в Сибири» актуализировались сравнительные конструкции (*В Омске теплее, чем я думал*), антиномические пары (*жарко - холодно, солнечно - пасмурно*) и тематическая группа «одежда», поскольку гостям города приходилось каждый день решать проблему «что надеть».

Страница «Портрет Омича» оказалась насыщена прилагательными и помогла повторить их согласование. Интересно, что в этих текстах отразилось отношение иностранцев к некоторым стереотипам («*Люди думают, что русские грубые, это не так*», «*Это стереотип, не все пью водку*»). За время пребывания в Омске представление о городе и его жителях дополнялось и нашло выражение в текстах на тему «Омск культурный. Омск спортивный»: *Омичи любят ходить в театры; Мне кажется, что омичи часто занимаются спортом, но мало передвигаются на велосипеде*. В разделе «Мои омские маршруты», описывая путешествия по городу и за его

пределами, иностранцы могли продемонстрировать свои навыки употребления глаголов движения, падежных форм в значении «места». О любимых местах Омска, магазинах, сувенирах, развлечениях, ресторанах слушатели Летней школы писали на страницах «Моё свободное время», «Приятного аппетита», «Расскажите про покупки». А раздел «Так говорят по-русски» помог пополнить багаж лингвострановедческой информации. Сюда попали интересные фразы, услышанные на занятиях и при общении с носителями языка, например: *Будьте как дома; Два сапога – пара; Ни пуха ни пера; Первый блин комом.*

В заключение еще раз отметим значимость использования данной формы организации учебной деятельности, которая предоставляет возможность активного совершенствования коммуникативных умений письма. Письменная речь – «это процесс и результат общения, реализуемый в виде текста» [2, с. 294]. В ограниченной временными рамками Летней школе, когда обучение длится не более двух недель и основная цель его – говорение, трудно уделить достаточное внимание письменной речи. Однако разработанный проект позволил активизировать этот вид речевой деятельности, осуществить разноаспектную речевую практику, сделать занятия максимально эффективными для иностранцев, находящихся на разных уровнях владения русским языком.